



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA (with Annex)

Beijing, February 23, 1987

In Force February 23, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE (avec Annexe)

Beijing, le 23 février, 1987

En vigueur le 23 février 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA (with Annex)

Beijing, February 23, 1987

In Force February 23, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE (avec Annexe)

Beijing, le 23 février 1987

En vigueur le 23 février 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 255 201
b 2292105

43 255 200
b 2292099

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO-PRODUCTION OF FILMS

To promote cultural and economic co-operation between Canada and China and to stimulate efforts in film co-production between the two countries, the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China have, through friendly consultations, reached the following agreement:

ARTICLE 1

The term "co-produced films" in this Agreement means films jointly invested in and produced by producers of the two countries. The scope of co-production includes feature films, documentaries, science films, animated films and commercials (in 70 mm, 35 mm and 16 mm) which can be shown in cinemas, on television, on video recorders, or by other forms of projection, and which are free from restrictions on footage and language.

ARTICLE 2

The Minister of Communications, the authority empowered by the Canadian Government and the Ministry of Radio, Film and Television, the authority empowered by the Government of the People's Republic of China, handle matters covered in this Agreement. Co-production projects defined in this Agreement shall be subject to the approval of these authorities.

ARTICLE 3

All co-produced films shall be regarded as national films in both countries and shall be entitled to all rights and benefits prescribed in current laws and regulations adopted as a result of this Agreement. Producers, studios and production companies may enjoy such rights and benefits available in their respective countries.

ARTICLE 4

To ensure the efficient execution of this Agreement, producers and studios involved in co-productions must have extensive professional knowledge, good organizational ability, strong financial backing and professional reputation.

ARTICLE 5

1. Producers, writers, directors, technicians, actors and other personnel involved in co-production shall be citizens of Canada or the People's Republic of China or permanent residents in Canada or in the People's Republic of China.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Afin de promouvoir la coopération culturelle et économique entre le Canada et la Chine et afin d'accroître les efforts en faveur de la coproduction cinématographique entre les deux pays, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine ont, à la suite de consultations amicales, convenu de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'expression «films coproduits» dans le présent Accord désigne des films à investissement conjoint et réalisés par des producteurs des deux pays. La coproduction inclut les films de long métrage, les documentaires, les films scientifiques, les films d'animation et les annonces publicitaires (en 70 mm, 35 mm et 16 mm) qui peuvent être projetés dans les salles de cinéma, à la télévision, sur lecteur-vidéo ou par d'autres moyens de projection, et qui n'ont pas de restriction sur le métrage et les langues.

ARTICLE 2

Le ministère des Communications, l'autorité habilitée par le Gouvernement du Canada, et le ministère de la Radio, du Cinéma et de la Télévision de la République populaire de Chine, l'autorité habilitée par le Gouvernement de la Chine, s'occupent des questions inscrites dans le présent Accord. Les projets de coproduction, tels que définis dans le présent Accord, doivent recevoir l'approbation de ces autorités.

ARTICLE 3

Tous les films coproduits sont réputés être des films nationaux dans les deux pays et bénéficient de tous les droits et avantages accordés par la législation et la réglementation relatives au cinéma actuellement en vigueur ou par les lois et règlements qui seraient adoptés suite à cet Accord. Les producteurs, studios et compagnies de production peuvent bénéficier des droits et avantages accordés par leurs pays respectifs.

ARTICLE 4

Dans le but d'assurer une exécution efficace du présent Accord, les producteurs et studios impliqués dans les coproductions doivent avoir une connaissance professionnelle approfondie, une bonne organisation technique et financière et une solide réputation professionnelle.

ARTICLE 5

1. Les producteurs, scénaristes, réalisateurs, techniciens, comédiens et autre personnel impliqués dans les coproductions sont citoyens du Canada ou de la République populaire de Chine.

2. The term “permanent residents of Canada” mentioned in the preceding paragraph has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time. If these stipulations are altered, the authority of Canada must so notify the authority of the People’s Republic of China and the stipulation in this Agreement will be modified accordingly through mutual agreement.

3. If the services of non-Canadian or non-Chinese citizens or non-permanent residents are needed for a co-production, prior permission shall be obtained from both countries’ authorities.

ARTICLE 6

The authority of Canada and the authority of the People’s Republic of China endorse co-operation between producers of the two countries, as well as co-operation by either side with producers, studios or companies of other countries with which it has co-production agreements.

ARTICLE 7

Both Canada and the People’s Republic of China shall be responsible for handling entry and short-stay procedures for producers, writers, directors, technicians, actors and other personnel of the other side prescribed in each co-production contract, in accordance with current laws and regulations. Both countries also approve of the incoming and outgoing of equipment needed on a short-term basis for the co-production.

ARTICLE 8

1. The proportion of funding assumed by producers, studios or companies of either country in a co-production project may range from 15 per cent to 85 per cent, depending on mutual consultations.

2. The shooting and the preparation of animated films, including the shooting of scenes and settings and the preparation of initial frames and sequential frames of animated films and sound recordings, shall be completed in the two countries.

3. If the script so requires, location of exterior shots may, on approval by both authorities, take place in a third country that is not part of the co-production if both Canadian and Chinese producers and technicians take part in the shooting.

ARTICLE 9

Upon completion of production, a co-produced film shall be approved by the authorities before the release of prints.

ARTICLE 10

A co-produced film shall have two answer prints, two dupe positives, with two international sound tracks for making copies. Each co-producer shall own one answer print, one dupe positive and one international sound track and have the right to make copies. Moreover, with the approval of the co-producers, either co-producer may use footage from the above-mentioned material for other purposes. Furthermore, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

2. L'expression «résidents permanents du Canada» mentionnée au paragraphe précédent a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'Impôt sur le Revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps. Si ces dispositions sont changées, l'autorité du Canada doit en informer l'autorité de la République populaire de Chine et les dispositions du présent Accord seront modifiées en conséquence par accord mutuel.

3. Dans le cas où les services d'individus autres que les citoyens ou les résidents permanents au Canada et en République populaire de Chine sont requis pour une coproduction, les autorités des deux pays doivent accorder la permission au préalable.

ARTICLE 6

Les autorités du Canada et de la République populaire de Chine approuvent la coopération entre les producteurs des deux pays, de même que la coopération par l'un ou l'autre côté avec des producteurs, studios ou compagnies d'autres pays avec lesquels il a des accords de coproduction.

ARTICLE 7

Le Canada et la République populaire de Chine s'occupent des procédures d'entrée et de séjour temporaire pour les producteurs, scénaristes, réalisateurs, techniciens, comédiens et autre personnel de l'autre côté telles qu'énumérées dans le contrat de coproduction selon la législation et la réglementation en vigueur. Les deux pays approuvent également l'entrée temporaire et la sortie de l'équipement requis pour la coproduction.

ARTICLE 8

1. La proportion de financement qu'assument les producteurs, studios ou compagnies de l'un ou l'autre pays dans un projet de coproduction peut varier de 15% à 85% après consultation mutuelle.

2. Le tournage et la préparation de films d'animation, incluant le tournage des scènes, les maquettes, la préparation des cadres initiaux et des cadres séquentiels des films d'animation et l'enregistrement sonore, sont faits dans les deux pays.

3. Si le scénario l'exige et avec l'approbation des deux autorités, le tournage en extérieur peut avoir lieu dans un pays tiers ne faisant pas partie de la coproduction en autant que les producteurs canadien et chinois, ainsi que des techniciens des deux pays participent au tournage.

ARTICLE 9

Une fois la production terminée, un film coproduit est approuvé par les autorités avant d'en tirer des copies d'exploitation.

ARTICLE 10

Un film coproduit a deux copies zéro, deux interpositifs avec deux bandes sonores internationales pour tirer des copies. Chaque coproducteur est propriétaire d'une copie zéro, un interpositif et une bande sonore internationale et a le droit de tirer des copies. En outre, avec l'approbation des coproducteurs, l'un ou l'autre coproducteur peut utiliser du métrage du matériel ci-haut mentionné à d'autres usages. En plus, chaque coproducteur a accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE 11

Original sound tracks of co-produced films shall be recorded in English or French or Chinese. Sound tracks for dubbed copies may be recorded in two of the three languages. Other languages can be used for dialogues of co-produced films, if the script so requires. The work of dubbing or subtitling a co-produced film in English or French will take place in Canada; dubbing or subtitling in Chinese will take place in China.

ARTICLE 12

1. The copyright for each co-produced film shall be shared by both the Canadian and Chinese co-producers.

2. The co-producers shall agree on film distribution areas and how to divide proceeds based on the share each has invested and shall submit these agreements to the respective authorities for approval.

ARTICLE 13

The authorities of both countries shall approve the co-production project. Normal procedures shall be followed for the distribution of that film in accordance with the existing regulations of each country.

ARTICLE 14

When a co-produced film is exported to a country which has quota limitations:

1. In principle, the co-produced film shall be included in the quota of the country of the majority investment;

2. If both co-producers have made an equal investment, the quota in question shall be decided through friendly consultation by both sides, so that the co-produced film can be included in the quota of the country that can make better arrangements for the export of that film;

3. If difficulties still exist, the co-produced film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.

ARTICLE 15

The expression "Canada/China Co-Production" or "China/Canada Co-Production" shall appear along with the names of the co-producers and the director, whenever, each co-produced film is shown, in commercial advertisements and on all publicity materials.

ARTICLE 16

If both co-producers approve, either one may send co-produced films to international film festivals. Delegations may include representatives from both countries and each side will pay the expenses of its own representatives.

ARTICLE 11

Les bandes sonores originales de films coproduits sont enregistrées en français ou en anglais ou en chinois. Les bandes sonores pour les copies doublées peuvent être enregistrées dans deux de ces trois langues. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans un film coproduit lorsque le scénario l'exige. Le travail du doublage ou du sous-titrage en français ou en anglais d'un film coproduit sera fait au Canada; le doublage ou le sous-titrage en chinois sera fait en Chine.

ARTICLE 12

1. Le droit d'auteur pour chaque film coproduit est partagé par les coproducteurs canadien et chinois.

2. Les coproducteurs s'entendent sur les territoires de distribution du film et sur la division des bénéfices basée sur la part que chacun a investie; ils soumettent ces accords à leurs autorités pour approbation.

ARTICLE 13

Les autorités des deux pays approuvent le projet de coproduction, les procédures normales doivent être suivies pour la distribution de ce film conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE 14

Lorsqu'un film coproduit est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées:

1. En principe, le film coproduit est imputé au contingent du pays dont l'investissement est majoritaire;

2. Dans le cas où les deux coproducteurs ont un investissement égal, le contingentement en question est décidé par l'entremise de consultations bilatérales amicales dans le but d'en arriver à ce que le film coproduit soit imputé au contingent du pays qui peut faire les meilleurs arrangements pour l'exportation de ce film;

3. Au cas où des difficultés existent encore, le film coproduit est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE 15

L'expression «coproduction Canada/Chine» ou «coproduction Chine/Canada» apparaît avec les noms des coproducteurs et du réalisateur lorsque chaque coproduction est présentée, dans la publicité commerciale et sur tout matériel publicitaire.

ARTICLE 16

Dans le cas où les deux coproducteurs approuvent, l'un ou l'autre peut inscrire les films coproduits à des festivals internationaux de cinéma. Les délégations peuvent inclure des représentants des deux pays et chaque côté paiera les frais de ses propres représentants.

ARTICLE 17

The authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedures for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and the People's Republic of China. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE 18

The authorities of both countries shall examine the implementation of this Agreement and resolve any problems. To further heighten co-operative film-making by the two countries, these authorities may add supplements to the Agreement if necessary.

ARTICLE 19

To heighten co-operation between the two countries, their authorities will also encourage and support film producers, studios and companies to shoot films in the other country solely at their own cost and will provide active and friendly assistance of all kinds, where possible.

ARTICLE 20

1. The present agreement shall come into force on the day of its signature.
2. It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either country shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE 17

Les autorités des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en République populaire de Chine. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE 18

Les autorités des deux pays examinent la mise en œuvre de cet Accord et résolvent tout problème. Afin de promouvoir davantage la production cinématographique réalisée en coopération par les deux pays, ces autorités peuvent ajouter si nécessaire des compléments à l'Accord.

ARTICLE 19

Afin d'accroître la coopération entre les deux pays, leurs autorités encourageront et appuieront également producteurs, studios et compagnies de films à tourner à leurs seuls frais des films dans l'autre pays et fourniront une aide active et amicale de toute nature lorsque cela est possible.

ARTICLE 20

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation écrite par l'un ou l'autre pays six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

DONE in duplicate at Beijing, this Twenty-third day of February, 1987, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce vingt-troisième jour de février 1987, dans les langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

FLORA ISABEL MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

Mr. ZHISHENG
For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

I. Before normal application is made, a final script or detailed synopsis must be submitted to the agencies (China Film Co-Production Corporation in the case of China and Telefilm Canada in the case of Canada) which administer the Agreement on behalf of their respective competent authorities. These agencies shall communicate their suggestions or decisions to each other within forty (40) days of the submission of the above-mentioned final script or detailed synopsis and inform the co-producers at the same time.

II. After the final script or the detailed synopsis of the co-production is agreed upon by the agencies mentioned in the first paragraph, China Film Co-Production Corporation and the film studio empowered by the China Film Co-Production Corporation and the production company of Canada will agree and sign the co-production contract and submit to both competent authorities an application, drafted in English or French in the case of Canada and in Chinese in the case of the People's Republic of China, which shall include:

- A. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- B. The draft co-production contract which shall include:
 - 1. The title of the co-production;
 - 2. The name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;
 - 3. The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
 - 4. The budget;
 - 5. The financing plan;
 - 6. The distribution of receipts and markets;
 - 7. The respective shares of the co-producers in any over or under expenditure; which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, or arrangements for a completion bond;
 - 8. A clause providing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
 - 9. A further clause prescribing the measures to be taken where:

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

I. Avant de faire la demande d'admission formelle, un scénario final ou non-synopsis détaillé doit être soumis aux organismes (China Film Co-production Corporation pour la Chine et Téléfilm Canada pour le Canada) qui administrent l'Accord au nom de leurs autorités compétentes respectives. Ces organismes se communiquent l'un l'autre leurs suggestions ou décisions dans les quarante (40) jours suivant la soumission du script final ou du synopsis détaillé et en informent en même temps les coproducteurs.

II. Une fois le script final ou le synopsis détaillé de la coproduction accepté par les organismes mentionnés au premier paragraphe, la China Film Co-production Corporation, le studio de cinéma autorisé par la China Film Co-production Corporation et la compagnie canadienne de production s'entendront, signeront le contrat de coproduction et soumettront aux autorités compétentes une demande d'admission rédigée en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue chinoise pour la République populaire de Chine, laquelle doit comporter:

- A. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- B. Le projet de contrat de coproduction qui doit comporter:
 - 1. le titre de la coproduction;
 - 2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire;
 - 3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
 - 4. le devis;
 - 5. le plan de financement;
 - 6. la répartition des recettes ou des marchés;
 - 7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels; cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs ou une garantie de bonne fin;
 - 8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
 - 9. une clause précisant les dispositions prévues:

- (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
- (c) either party fails to fulfil its commitments;

10. The shooting schedule;

11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

- C. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

III. Amendments including the replacement of a co-producer may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases after approval of both competent authorities. The competent authorities of both countries shall communicate their decisions to each other at the earliest possible date.

- a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
- b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
- c) dans le cas où l'un ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;

10. le plan de travail;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production», et «tous risques matériel original».

C. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

III. Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, après approbation par les autorités compétentes. Les autorités compétentes des deux pays doivent se communiquer leurs décisions le plus rapidement possible.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092814 4

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/7
ISBN 0-660-55007-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/7
ISBN 0-660-55007-5

